

Úřední věstník

Evropské unie

C 91

Svazek 51

České vydání

Informace a oznámení

12. dubna 2008

<u>Oznámení č.</u>	Obsah	Strana
II <i>Sdělení</i>		
SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE		
Komise		
2008/C 91/01	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	1
2008/C 91/02	Interpretační sdělení Komise týkající se uplatňování právních předpisů Společenství v oblasti veřejných zakázek a koncesí na institucionalizovaná partnerství veřejného a soukromého sektoru (IPPP) ⁽¹⁾	4
2008/C 91/03	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	10
2008/C 91/04	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ č. COMP/M.4932 – Leoni/Valeo CSB) ⁽¹⁾	12
IV <i>Informace</i>		
INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE		
Rada		
2008/C 91/05	Seznam jmenování Radou (v lednu, únoru a březnu 2008) (sociální oblast)	13
Komise		
2008/C 91/06	Směnné kurzy vůči euru	17

CS

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

2008/C 91/07	Informace sdělené členskými státy o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání ⁽¹⁾	18
2008/C 91/08	Informace členských států o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 70/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory malým a středním podnikům ⁽¹⁾	22
2008/C 91/09	Zveřejnění rozhodnutí členských států o vydání nebo zrušení provozních licencí podle čl. 13 odst. 4 nařízení (EHS) č. 2407/92 o vydávání licencí leteckým dopravcům ⁽¹⁾	23

V Oznámení

JINÉ AKTY

Komise

2008/C 91/10	Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin	26
--------------	---	----



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

KOMISE

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES**Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/01)

Datum přijetí rozhodnutí	28. 1. 2008
Podpora č.	N 331/07
Členský stát	Německo
Region	Thüringen
Název (a/nebo jméno příjemce)	Richtlinie zur Förderung von innovativen, technologieorientierten Verbundprojekten, Netzwerken und Clustern (Verbundförderung)
Právní základ	Entwurf der Richtlinie zur Förderung von innovativen, technologieorientierten Verbundprojekten, Netzwerken und Clustern (Verbundförderung); Thüringer Landeshaushaltsordnung; Thüringer Verwaltungsverfahrensgesetz
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Výzkum a vývoj, regionální rozvoj
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 19,5 mil. EUR Celková částka plánované podpory: 117 mil. EUR
Míra podpory	100 %
Délka trvání programu	Do 31. 12. 2013
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Thüringer Aufbaubank Gorkistraße 9 D-99084 Erfurt
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Datum přijetí rozhodnutí	31. 1. 2008
Podpora č.	N 356/07
Členský stát	Finsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Tuki t&k-hankeisiin
Právní základ	Valtionavustuslaki, 688/2001; Laki yritystuen yleisistä ehdoista, 786/1997
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Výzkum a vývoj, malé a střední podniky, regionální rozvoj
Forma podpory	Přímá dotace Půjčka za zvýhodněných podmínek
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 300 mil. EUR Celková částka plánované podpory: 1 800 mil. EUR
Míra podpory	80 %
Délka trvání programu	1. 2. 2008-31. 12. 2013
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Tekes PL 69 (Kyllikinportti 2) FI-00101 Helsinki
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Datum přijetí rozhodnutí	31. 1. 2008
Podpora č.	N 397/07
Členský stát	Francie
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Aides de l'ADEME à la recherche, au développement et à l'innovation
Právní základ	Délibération du Conseil d'administration de l'ADEME: «Aides de l'ADEME à la recherche, au développement et à l'innovation»
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Výzkum a vývoj, ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace

Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 50 mil. EUR Celková částka plánované podpory: 300 mil. EUR
Míra podpory	80 %
Délka trvání programu	Do 31. 12. 2013
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME) F-49004 Angers cedex 01
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Datum přijetí rozhodnutí	31. 1. 2008
Podpora č.	N 532/07
Členský stát	Rakousko
Region	Tirol
Název (a/nebo jméno příjemce)	Richtlinie der Tiroler Zukunftsstiftung zur Förderung von Wissenschaft, Forschung und Entwicklung
Právní základ	Richtlinie der Tiroler Zukunftsstiftung zur Förderung von Wissenschaft, Forschung und Entwicklung
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Výzkum a vývoj, regionální rozvoj, malé a střední podniky
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 0,5–2,00 mil. EUR Celková částka plánované podpory: 9 mil. EUR
Míra podpory	45 %
Délka trvání programu	Do 31. 12. 2013
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Tiroler Zukunftsstiftung Kaiserjägerstraße 4a A-6020 Innsbruck
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Interpretační sdělení Komise týkající se uplatňování právních předpisů Společenství v oblasti veřejných zakázek a koncesí na institucionalizovaná partnerství veřejného a soukromého sektoru (IPPP)

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/02)

1. ÚVOD

V posledních letech se rozšířil fenomén partnerství veřejného a soukromého sektoru (PPP). Pro tuto nejčastěji dlouhodobou spolupráci je charakteristická role soukromého partnera, který se účastní různých etap daného projektu (koncepce, realizace a provoz), nese rizika tradičně zatěžující veřejný sektor a často přispívá na financování projektu.

Na základě právních předpisů Společenství státní orgány mohou vykonávat hospodářskou činnost samy, nebo ji mohou svěřit třetím osobám, například subjektům se smíšeným kapitálem vzniklým v rámci PPP. Pokud se však veřejnoprávní subjekty rozhodnou zapojit třetí osoby do hospodářských činností a toto zapojení lze označit za veřejnou zakázku nebo koncesi, musí být dodržena platná ustanovení právních předpisů Společenství vztahující se na veřejné zakázky a koncese. Cílem těchto ustanovení je umožnit všem zainteresovaným hospodářským subjektům činit nabídky na veřejné zakázky a koncese ve spravedlivém a transparentním postupu v duchu evropského vnitřního trhu, čímž se zvyšuje kvalita tohoto druhu projektů a zároveň se snižují jejich náklady díky zvýšené konkurenci ⁽¹⁾.

Z veřejné konzultace o Zelené knize o partnerstvích veřejného a soukromého sektoru a právních předpisech Společenství v oblasti veřejných zakázek a koncesí ⁽²⁾ vyplynulo ⁽³⁾, že existuje reálná potřeba objasnit uplatňování těchto předpisů v případě tzv. „institucionalizovaných“ PPP (IPPP). Pod IPPP rozumí Komise spolupráci mezi veřejným a soukromým partnerem, kterou se zřídí subjekt se smíšeným kapitálem, jenž provádí veřejné zakázky nebo koncese ⁽⁴⁾. Soukromý přínos k pracím IPPP se skládá – kromě příspěvku do kapitálu nebo jiných aktiv – z aktivní účasti na plnění zakázek přidělených subjektu se smíšeným kapitálem a/nebo na řízení subjektu se smíšeným kapitálem. Naopak pouhý finanční přínos ze strany soukromého investora nezakládá IPPP. Na tuto poslední situaci se proto předmětné sdělení nevztahuje.

Pocitovaná právní nejistota, která obklopuje účast soukromých partnerů na IPPP, může škodit úspěšnosti těchto projektů. Riziko, že se založí partnerství na základě smluv, které by se později ukázaly být nevyhovující právním předpisům Společenství, může dokonce odradit veřejnoprávní orgány a soukromé subjekty od zakládání IPPP.

V usnesení ze dne 26. října 2006 ⁽⁵⁾ o partnerstvích veřejného a soukromého sektoru vzal Evropský parlament na vědomí skutečnost, že si subjekty přejí objasnit aplikaci právních předpisů o veřejných zakázkách na zakládání partnerství veřejného a soukromého sektoru ve spojení s přidělením zakázky nebo koncese, a vyzval Komisi, aby co nejdříve podala vhodná objasnění.

V tomto sdělení Komise objasňuje, jak podle ní mají být aplikována ustanovení Společenství v oblasti veřejných zakázek a koncesí ⁽⁶⁾ v případě založení a provozování IPPP ⁽⁷⁾. Cílem sdělení je posílit právní jistotu a především reagovat na pravidelně vyjadřované obavy týkající se uplatňování právních předpisů Společenství na účast soukromých partnerů na IPPP. Existují zejména obavy, že se toto schéma stane méně atraktivním či

⁽¹⁾ Evropský parlament v této souvislosti stanovil, že dodržování těchto předpisů „může představovat účinný nástroj k zabránění nevhodného narušování konkurence, přičemž orgánům veřejné moci zároveň umožní, aby samy stanovily a kontrolovaly podmínky, které se mají zaručit kvalitu, dostupnost, sociální standard a dodržování environmentálních norem.“ (Usnesení Evropského parlamentu o Zelené knize o službách veřejného zájmu (P5_TA(2004)0018), odst. 32.)

⁽²⁾ KOM(2004) 327 ze dne 30.4.2004.

⁽³⁾ „O partnerstvích veřejného a soukromého sektoru a právních předpisech Společenství o veřejných zakázkách a koncesích“ – KOM(2005) 569 v konečném znění, 15.11. 2005, s. 9.

⁽⁴⁾ V této souvislosti se v členských státech používá různá terminologie a schémata (například Kooperationsmodell, joints ventures, Sociétés d'Economie Mixte).

⁽⁵⁾ P6_TA(2006)0462, odstavec 35.

⁽⁶⁾ „Koncese na stavební práce“ je smlouva stejného druhu jako veřejná zakázka na stavební práce s tou výjimkou, že protiplnění za provedení stavebních prací spočívá buď výhradně v právu využívat stavbu, nebo v tomto právu společně s platbou; „koncese na služby“ je smlouva stejného druhu jako veřejná zakázka na služby s tou výjimkou, že protiplnění za poskytnutí služeb spočívá buď výhradně v právu využívat služby, nebo v tomto právu společně s platbou (viz čl. 1 odst. 2 body 3 a 4 směrnice 2004/18/ES, Úř. věst. L 134, 30.4.2004, s. 114).

⁽⁷⁾ Toto sdělení se nevztahuje na veřejné zakázky a koncese na služby, na které se uplatňuje čl. 5 odst. 2–7 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1370/2007 ze dne 23. října 2007 o službách ve veřejném zájmu v železniční a silniční dopravě, kterým se zrušují nařízení Rady (EHS) č. 1191/69 a (EHS) č. 1107/70 (Úř. věst. L 315, 3.12.2007, s. 1).

dokonce nerealizovatelným. Přijetí tohoto sdělení je součástí závazků Komise poskytnout orientační prvky v oblasti služeb veřejného zájmu tak, jak jsou tyto závazky obsaženy ve sdělení Komise o službách veřejného zájmu včetně sociálních služeb veřejného zájmu ⁽⁸⁾ ze dne 20. listopadu 2007.

Toto sdělení nevytváří žádný nový předpis, nýbrž zrcadlí, jak Komise vykládá Smlouvu o ES, směrnice o veřejných zakázkách, jakož i judikaturu Evropského soudního dvora. Je třeba poznamenat, že závazný výklad právních předpisů Společenství přísluší výhradně Evropskému soudnímu dvoru.

2. ZALOŽENÍ IPPP

2.1 Zásady

Na úrovni Společenství neexistují specifické právní předpisy upravující zřízení IPPP. V oblasti veřejných zakázek a koncesí se však, v případě, že orgán veřejné moci pověří vykonáváním hospodářských činností třetí osobu, uplatní zásada rovného zacházení a její specifické podoby, jakými je zákaz diskriminace z důvodu státní příslušnosti, jakož i článek 43 Smlouvy o ES o svobodě usazování a článek 49 Smlouvy o EU o volném pohybu služeb ⁽⁹⁾. Konkrétněji, zásady vyplývající z článků 43 a 49 Smlouvy o ES nezahrnují pouze nediskriminaci a rovné zacházení, ale také transparentnost, vzájemné uznávání a proporcionalitu ⁽¹⁰⁾. V případech, na které se vztahují směrnice o koordinaci postupů při zadávání veřejných zakázek ⁽¹¹⁾ („směrnice o veřejných zakázkách“), se uplatní podrobná ustanovení.

Skutečnost, že soukromý subjekt a veřejný zadavatel ⁽¹²⁾ spolupracují v rámci jednoho subjektu se smíšeným kapitálem, nemůže ospravedlnit nedodržování ustanovení, která se týkají veřejných zakázek a koncesí, když se tomuto soukromému subjektu nebo subjektu se smíšeným kapitálem přiděluje veřejná zakázka nebo koncese. Evropský soudní dvůr se usnesl ⁽¹³⁾, že účast, byť i minoritní, soukromého podniku na kapitálu společnosti, ve které má rovněž účast dotčený zadavatel, v každém případě vylučuje možnost „vnitřního“ (in-house) vztahu – na nějž se právní předpisy o veřejných zakázkách v zásadě neuplatňují – mezi tímto zadavatelem a touto společností ⁽¹⁴⁾.

2.2 Proces založení

IPPP se obvykle vytvoří:

- založením nového podniku, jehož kapitál patří společně veřejnému zadavateli a soukromému partnerovi (nebo v určitých případech více veřejným zadavatelům a/nebo více soukromým partnerům) a přidělením veřejné zakázky nebo koncese tomuto nově založenému subjektu se smíšeným kapitálem,
- nebo účastí soukromého partnera v již existujícím státním podniku, který realizuje veřejné zakázky nebo koncese získané v minulosti v rámci vztahu „in-house“.

⁽⁸⁾ KOM(2007) 725 ze dne 20.11.2007. viz rovněž pracovní dokument útvarů Komise „Otázky a odpovědi o uplatňování předpisů v oblasti ‚veřejných zakázek‘ na sociální služby veřejného zájmu“ SEC(2007) 1514, který je doprovodným dokumentem k sdělení ze dne 20.11.2007.

⁽⁹⁾ Věc C-458/03, Parking Brixen, Sb. rozh. 2005, s. I-8612, bod 61.

⁽¹⁰⁾ Viz interpretační sdělení Komise o koncesích podle právních předpisů Společenství, Úř. věst. C 121, 29.4.2000, s. 6.

⁽¹¹⁾ Směrnice 2004/18/ES, viz výše uvedená poznámka pod čarou č.6 a směrnice 2004/17/ES, Úř. věst. L 134, 30.4.2004, s. 1.

⁽¹²⁾ Pojem „veřejný zadavatel“ používaný v tomto sdělení označuje veřejné zadavatele ve smyslu čl. 1 odst. 9 směrnice 2004/18/ES a rovněž veřejné zadavatele ve smyslu článku 2 směrnice 2004/17/ES.

⁽¹³⁾ Věc C-26/03, Stadt Halle, Sb. rozh. 2005, s. I-1, bod 49.

⁽¹⁴⁾ Podle Evropského soudního dvora (věc C-410/04, ANAV, Sb. rozh. 2006, s. I-3303, bod 30 a následující) se při veřejné zakázce nezohledňuje jen skutečná účast třetí osoby na kapitálu státního podniku, ale rovněž vůle veřejného zadavatele otevřít v budoucnosti kapitál některé dceřiné společnosti soukromému sektoru. Jinak řečeno, vnitřní přidělení veřejné zakázky nebo koncese státnímu podniku je vyloučené, pokud existuje záměr otevřít jeho kapitál soukromým subjektům během období realizace těchto smluv. Naopak pouhá teoretická možnost účasti soukromého subjektu na kapitálu dceřiné společnosti veřejného zadavatele podle Komise nezpochybně vnitřní (in-house) vztah mezi veřejným zadavatelem a dceřinou společností.

Nezávisle na tom, jak bylo IPPP vytvořené, právní předpisy Společenství, které se týkají veřejných zakázek a koncesí, ukládají veřejnému zadavateli povinnost dodržovat spravedlivý a transparentní postup při výběru soukromého partnera, který v rámci své účasti na smíšeném kapitálu poskytuje zboží, práce nebo služby⁽¹⁵⁾, nebo při udělování veřejné zakázky nebo koncese subjektu se smíšeným kapitálem⁽¹⁶⁾. Je nutno zdůraznit, že veřejní zadavatelé „se nesmí uchýlit k jednání s cílem utajit udělení veřejných zakázek nebo koncesí společností se smíšeným vlastnictvím“⁽¹⁷⁾.

Komise se v této souvislosti domnívá, že dvojí soutěž (první na výběr soukromého partnera pro IPPP a druhá na přidělení veřejné zakázky nebo koncese subjektu se smíšeným kapitálem) není účelná.

Jednou z možností, jak založit IPPP v souladu se zásadami právních předpisů Společenství a vyhnout se problémům spojeným s dvojí soutěží, je tento postup: Soukromý partner pro IPPP je vybrán v rámci procesu, jehož předmětem je veřejná zakázka nebo koncese⁽¹⁸⁾, která má být přidělena subjektu se smíšeným kapitálem, a provozní příspěvní soukromého partnera na výkon těchto úkolů a/nebo jeho příspěvní na sídlení subjektu se smíšeným kapitálem. Výběr soukromého partnera doprovází založení IPPP a přidělení veřejné zakázky nebo koncese subjektu se smíšeným kapitálem.

2.3 Výběr soukromých partnerů pro IPPP

2.3.1 Právní základ

Pokud je úkol svěřený subjektu se smíšeným kapitálem veřejnou zakázkou, která v plné míře podléhá směrnicím o veřejných zakázkách, tak je výběrové řízení na soukromého partnera určené těmito směrnicemi. Pokud se jedná o koncesi na práce nebo o veřejnou zakázku pouze částečně podléhající směrnicím, základní pravidla a zásady vyplývající ze Smlouvy o ES se uplatňují spolu s příslušnými ustanoveními směrnic. V případě služeb uvedených v příloze II B směrnice 2004/18/ES, základní zásady vyplývající ze Smlouvy o ES uvedené v člincích 43 a 49 se uplatňují, pokud lze očekávat, že tyto smlouvy vyvolají určitý zájem podniků se sídlem v jiném členském státě než ve státě příslušného veřejného zadavatele⁽¹⁹⁾. Konečně, v případě koncese na služby nebo veřejné zakázky, které nepodléhají směrnicím o veřejných zakázkách, se při výběru soukromého partnera musí dodržovat zásady Smlouvy o ES.

Judikatura citovaná v tomto dokumentu se částečně týká veřejných zakázek, na které se plně vztahují ustanovení uvedených směrnic. Nicméně vzhledem k tomu, že tato judikatura často vychází ze zásad Smlouvy o ES, lze na ni odkazovat i při uplatňování právních předpisů Společenství v jiných situacích, například v případě koncesí a veřejných zakázek, které nepodléhají detailním ustanovením směrnic o veřejných zakázkách nebo jim podléhají jen částečně⁽²⁰⁾.

2.3.2 Zadávací řízení

Pokud založení IPPP zahrnuje přidělení veřejné zakázky, která zcela podléhá směrnici 2004/18/ES, subjektu se smíšeným kapitálem, může se stát, že vzhledem k finanční nebo právní složitosti takovýchto spojení neposkytnou otevřené a užší postupy definované v této směrnici dostatečnou pružnost. Pro takové případy

⁽¹⁵⁾ Spravedlivý a transparentní postup soukromého partnera IPPP zaručuje dodržování volné a nenarušené hospodářské soutěže a zásady rovného zacházení, přičemž zejména zabraňuje tomu, aby soukromý podnik, který se podílí na kapitálu IPPP, získal nepatřičné výhody oproti svým konkurentům. Založení IPPP postupem spravedlivého a transparentního výběru soukromého partnera subjektu se smíšeným kapitálem tedy odpovídá požadavkům Evropského soudního dvora vyjádřeným ve věci Stadt Halle, viz výše uvedená poznámka pod čarou č. 13, bod 51.

⁽¹⁶⁾ Veřejní zadavatelé mohou přidělovat veřejné zakázky, na které se vztahuje směrnice 2004/17/ES, přímo svým přidruženým podnikům ve smyslu článku 23 této směrnice.

⁽¹⁷⁾ Věc C-29/04, Komise proti Rakousku, Sb. rozh. 2005, s. I-9705, bod 42.

⁽¹⁸⁾ Pokud je příslušné IPPP zřízené účastí soukromého partnera ve stávajícím státním podniku, může být předmětem výběrového řízení na soukromého partnera pro toto IPPP svěřeni realizace veřejných zakázek nebo koncesí, které až do té doby vykonával interně (in-house) státní podnik.

⁽¹⁹⁾ Případ C-507/03, Komise v. Irsko, (2007), bod 32, ještě neuveřejněný ve Sbírce předpisů.

⁽²⁰⁾ Pro pokyny o přidělování takovýchto zakázek viz Interpretaci sdělení Komise o právních předpisech Společenství uplatnitelných na zadávání zakázek, na které se úplně nebo částečně nevztahují směrnice o veřejných zakázkách, Úř. věst. C 179, 1.8.2006, s. 2. Některé členské státy a Evropský parlament podaly u Soudu prvního stupně žalobu o zrušení tohoto sdělení. Věc nebyla v okamžiku schvalování tohoto sdělení uzavřena.

zavedla směrnice 2004/18/ES inovační postup – soutěžní dialog⁽²¹⁾, jehož cílem je chránit hospodářskou soutěž mezi hospodářskými subjekty a zároveň zohlednit potřebu veřejných zadavatelů prodiskutovat s každým kandidátem všechny aspekty zakázky⁽²²⁾.

Pokud jde o přidělování veřejných zakázek, které zcela podléhají směrnici 2004/18/ES, vyjednávací řízení se zveřejněním sdělení o zakázce lze použít pouze ve výjimečných případech⁽²³⁾. Veřejní zadavatelé však mohou použít vyjednávací řízení se zveřejněním sdělení o zakázce, když přidělují jiné koncese nebo veřejné zakázky než ty, které zcela podléhají směrnici 2004/18/ES.

2.3.3 Údaje o projektu

Pokud se na veřejný úkol, který je předmětem založení IPPP, vztahují směrnice o veřejné zakázce nebo odvětvová ustanovení Společenství, ve kterých jsou stanoveny předpisy týkající se veřejných zakázek⁽²⁴⁾, je třeba dodržet zvláštní ustanovení týkající se zveřejnění⁽²⁵⁾. Co se týče ostatních zakázek a koncesí služeb, případní uchazeči musí mít v souladu se zásadami transparentnosti a rovného zacházení vyplývajícími ze Smlouvy o ES⁽²⁶⁾ přístup k příslušným informacím o záměru veřejného zadavatele zřídit subjekt se smíšeným kapitálem a svěřit mu veřejnou zakázku nebo koncesi. Přístup k příslušným informacím bude nejlépe zabezpečen uveřejněním sdělení, ke kterému budou mít případné zainteresované strany přístup před tím, než bude vybrán soukromý partner.

2.3.4 Přípustná kritéria výběru a přidělení a požadavky transparentnosti pro tato kritéria

Podle Komise je veřejný zadavatel na základě právních předpisů Společenství povinen při výběru soukromého partnera IPPP uveřejnit kritéria výběru a přidělení. Uplatněná kritéria musí splňovat zásadu nediskriminace. Tato povinnost se uplatňuje jak na veřejné zakázky, které zcela podléhají směrnici o veřejných zakázkách⁽²⁷⁾, tak podle Komise rovněž na ostatní veřejné zakázky a koncese. Výběr kandidátů pro účast na řízení a výběr předložených nabídek se musí uskutečnit na základě těchto kritérií a veřejný zadavatel musí rozhodnout v souladu s pravidly řízení a základními požadavky, které byly předem stanoveny⁽²⁸⁾.

Směrnice o veřejných zakázkách stanovují zvláštní povinnosti související s osobními kapacitami soukromého partnera, jako je osobní situace kandidáta, jeho ekonomická a finanční kapacita, jeho způsobilost vykonávat příslušnou odbornou činnost a jeho technická a/nebo odborná způsobilost⁽²⁹⁾. Takováto kritéria lze uplatnit rovněž v souvislosti s koncesemi a veřejnými zakázkami, které ne zcela podléhají zmíněným směrnici.

Pokud jde o sociální služby veřejného zájmu, v pracovním dokumentu Komise „Otázky a odpovědi o uplatňování předpisů v oblasti“ veřejných zakázek „na sociální služby veřejného zájmu“⁽³⁰⁾ byla objasněna možná kritéria výběru a přidělení.

2.3.5 Specifické prvky stanov, dohoda akcionářů a veřejná zakázka nebo koncese

Ze zásad rovného zacházení a nediskriminace vyplývá povinnost transparentnosti, která spočívá v zajištění odpovídajícího stupně zveřejnění, jež umožní otevření trhu služeb hospodářské soutěži ve prospěch každého potenciálního uchazeče⁽³¹⁾. V souvislosti se založením IPPP z této povinnosti podle Komise vyplývá rovněž to, že veřejný zadavatel do sdělení o zakázce nebo do zadávací dokumentace zahrne rovněž základní informace: o veřejných zakázkách a/nebo koncesích, které se mají přidělit budoucímu subjektu se smíšeným kapitálem, jakož i o stanovách tohoto subjektu, o dohodě akcionářů a o všech ostatních prvcích, které upravují

⁽²¹⁾ Viz článek 29 směrnice 2004/18/ES.

⁽²²⁾ Viz odůvodnění 31 směrnice 2004/18/ES.

⁽²³⁾ Viz články 30 a 31 směrnice 2004/18/ES.

⁽²⁴⁾ Viz například článek 4 nařízení (EHS) č. 2408/92 ze dne 23. července 1992 o přístupu leteckých dopravců Společenství na letecké trasy uvnitř Společenství (Úř. věst. L 15, 23.1.1993, s. 33).

⁽²⁵⁾ Viz článek 41 a následující směrnice 2004/17/ES a články 35, 36 a 58 směrnice 2004/18/ES.

⁽²⁶⁾ Věc C-324/98, Telaustria, Sb. rozh. 2000, s. I-10745, body 60 a 61.

⁽²⁷⁾ Věc C-19/00, SIAC Constructions, Sb. rozh. 2001, s. I-7725, body 41-45; Věc C-31/87 Bentjees, Sb. rozh. 1988, s. 4635, body 29 a následující.

⁽²⁸⁾ I když se v zadávací dokumentaci stanoví možnost kandidátů začlenit do řešení navrhovaných veřejným zadavatelem technická zlepšení (což bude v případě IPPP častý případ), tyto změny se nemohou týkat základních požadavků projektu a musí být omezeny.

⁽²⁹⁾ Viz článek 45 až 48 směrnice 2004/18/ES a článek 54 směrnice 2004/17/ES.

⁽³⁰⁾ Viz výše uvedená poznámka pod čarou č. 8.

⁽³¹⁾ Viz věc C-324/98 Telaustria, viz výše uvedená poznámka pod čarou č. 26, bod 62 věc C-458/98 Parking Brixen, viz výše uvedená poznámka pod čarou č. 9, bod 49.

smluvní vztah mezi veřejným zadavatelem a soukromým partnerem na jedné straně a vztah mezi veřejným zadavatelem a budoucím subjektem se smíšeným kapitálem na straně druhé. Pokud veřejný zadavatel uplatní soutěžní dialog nebo vyjednávací řízení, část těchto informací nemusí být stanovena předem, nýbrž být upřesněna během dialogu nebo vyjednávání s kandidáty. Vyhlášení soutěže by mělo zahrnovat několik informací o plánované délce veřejné zakázky, kterou má subjekt se smíšeným kapitálem vykonat, nebo koncese, kterou má provozovat.

Komise se domnívá, že v souladu se zásadou transparentnosti by se v informacích o zadávacím řízení měly jasně uvést možnosti obnovení nebo změny veřejné zakázky nebo koncese přidělené subjektu se smíšeným kapitálem a možnosti přidělení nových úkolů. Informace o zadávacím řízení by měly obsahovat alespoň počet a podmínky uplatnění těchto možností. Takto poskytnuté informace by měly být dostatečně podrobné, aby byla zaručena spravedlivá a účinná hospodářská soutěž.

Je vhodné, aby se ve smlouvě mezi veřejným zadavatelem a soukromým partnerem hned od začátku určilo, co se stane, pokud se subjektu se smíšeným kapitálem nepřidělí žádná dodatečná veřejná zakázka a/nebo pokud již udělené zakázky nebudou prodlouženy. Podle Komise je třeba formulovat stanovy tak, aby bylo možné soukromého partnera později vyměnit. Vzhledem k tomu, že soukromý partner nesmí být automaticky vyloučen z obnovené soutěže, veřejný zadavatel musí v tomto případě věnovat zvláštní pozornost povinnosti transparentnosti a rovného zacházení se všemi uchazeči.

3. FÁZE PO ZALOŽENÍ IPPP

Evropský soudní dvůr se usnesl, že společnosti, které jsou alespoň částečně otevřené soukromému kapitálu, se nemohou považovat za struktury pro „interní“ řízení (in-house management) veřejných služeb v zastoupení veřejných zadavatelů, kteří jsou jejich součástí⁽³²⁾. Z toho vyplývá, že také při přidělování veřejných zakázek nebo koncesí jiným subjektům se smíšeným kapitálem než těm, které byly v soutěži v rámci řízení předcházejícímu založení příslušného IPPP, se musí dodržovat pravidla o veřejných zakázkách a na koncesích, ať tato pravidla vycházejí ze Smlouvy o ES, nebo ze směrnic o veřejných zakázkách. Jinak řečeno, IPPP si musejí zachovat svůj původní rozsah činnosti a v zásadě nemohou získat další veřejné zakázky nebo koncese mimo soutěžní proces, při kterém se dodržují právní předpisy Společenství o veřejných zakázkách a koncesích.

Avšak vzhledem k tomu, že se IPPP zpravidla zakládá pro poskytování dlouhodobějších služeb, musí mít možnost se přizpůsobit určitým změnám, které mohou nastat po ekonomické, právní nebo technické stránce. Ustanovení Společenství týkající se veřejných zakázek a koncesí nebrání zohlednění těchto změn pod podmínkou, že budou dodrženy zásady rovného přístupu⁽³³⁾ a transparentnosti⁽³⁴⁾. V případě, že by veřejný zadavatel chtěl mít z určitých důvodů možnost změnit některé podmínky výběrového řízení poté, co byl úspěšný uchazeč vybrán, je povinen výslovně stanovit tuto možnost změny, jakož i podrobné prováděcí podmínky, ve sdělení o zakázce nebo v zadávací dokumentaci a načrtnout rámec, ve kterém se má řízení uskutečnit, aby tak všechny podniky, které se chtějí výběrového řízení zúčastnit, věděly o této možnosti hned od začátku a měly rovné podmínky při formulování svých nabídek⁽³⁵⁾.

Změny v podstatných podmínkách smluv, které nebyly stanoveny v zadávací dokumentaci, si vyžadují novou výzvu k soutěži⁽³⁶⁾. Evropský soudní dvůr považuje za podstatné podmínky smlouvy ty, na jejichž základě by uchazeči mohli předložit zásadně rozdílnou nabídku, pokud by byly uvedeny v původní výzvě k účasti nebo v původní zadávací dokumentaci⁽³⁷⁾. Jako příklad podstatných podmínek smlouvy lze uvést rozsah prací nebo služeb, které má úspěšný uchazeč realizovat, nebo poplatky pro uživatele služby, kterou bude úspěšný uchazeč poskytovat.

⁽³²⁾ Viz věc C-231/03, Coname, Sb. rozh. 2005, s. I-7287, bod 26. věc C-410/04 ANAV, viz výše uvedenou poznámku pod čarou č.14, bod 32.

⁽³³⁾ Viz mj. spojené věci C-285/99 a C-286/99, Lombardini a Mantovani, Sb. rozh. 2001, s. I-9233, bod 37 a věc C-315/01, GAT, Sb. rozh. 2003, s. I-6351, bod 73.

⁽³⁴⁾ Viz mj. věc C-92/00, HI, Sb. rozh. 2002, s. I-5553, bod 45, a věc C-470/99, Universale-Bau a jiní, Sb. rozh. 2002, s. I-11617, bod 91.

⁽³⁵⁾ Viz věc C-496/99 P, Komise v. CAS Succhi di Frutta SpA, Sb. rozh. 2004, s. I-3801, bod 118.

⁽³⁶⁾ Viz věc C-337/98, Komise v. Francie, Sb. rozh. 2000, s. I-8377, bod 50.

⁽³⁷⁾ Viz věc C-496/99 P, Komise v. CAS Succhi di Frutta SpA, viz výše uvedenou poznámku pod čarou č.35, bod 116 a následující.

Je třeba připomenout, že pokud jde o veřejné zakázky, které zcela podléhají směrnicím o veřejných zakázkách, a koncese na práce, sekundární právo zmiňuje výjimečné situace, ve kterých je povoleno přímé udělení doplňujících prací nebo služeb, jež nebyly uvedeny v původně plánovaném projektu, bez vyhlášení soutěže ⁽³⁸⁾.

Na základě právních předpisů Společenství se subjekt se smíšeným kapitálem může – jako každý jiný hospodářský subjekt – volně účastnit veřejných výběrových řízení ⁽³⁹⁾. To platí i v případě výběrových řízení, která jsou potřebná z důvodu významné změny nebo prodloužení veřejných zakázek nebo koncesí, které již subjektu se smíšeným kapitálem přidělil veřejný zadavatel, který ho založil. V takovém případě musí veřejný zadavatel věnovat zvláštní pozornost povinnosti transparentnosti a rovného zacházení se všemi uchazeči. Je třeba přijmout zvláštní ochranná opatření s cílem zaručit přísné oddělení těch, kteří výzvu připravují a rozhodují o přidělení zakázky v rámci veřejného zadavatele na jedné straně, a těch, kteří zabezpečují řízení IPPP na straně druhé, a zabránit přenosu důvěrných informací od veřejného zadavatele k subjektu se smíšeným kapitálem.

⁽³⁸⁾ Viz články 31 a 61 směrnice 2004/18/ES a čl. 40 odst. 3 body f) a g) směrnice 2004/17/ES. Komise se domnívá, že na zadávání zakázek, které není upraveno směrnicemi, včetně koncesí na služby, lze uplatnit příslušné výjimky (viz názor generálního advokáta Jacobse ve věci C 525/03 Komise v. Itálie, body 46 až 48). Komise se v zásadě domnívá, že změny podmínek koncese na služby, které nejsou stanoveny v zadávací dokumentaci, jsou přijatelné pouze tehdy, pokud jsou nevyhnutelné z důvodu nepředpokládané události nezaviněné žádnou ze smluvních stran nebo jsou omluvitelné z důvodu veřejného pořádku, veřejné bezpečnosti nebo veřejného zdraví (článek 46 Smlouvy ES).

⁽³⁹⁾ Odůvodnění 4 směrnice 2004/18/ES vyzývá členské státy zajistit, aby účast veřejněprávního subjektu jako uchazeče v zadávacím řízení veřejné zakázky nezpůsobila narušení hospodářské soutěže ve vztahu k soukromoprávním uchazečům.

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/03)

Datum přijetí rozhodnutí	30. 1. 2008
Podpora č.	N 365/07
Členský stát	Německo
Region	Sachsen-Anhalt
Název (a/nebo jméno příjemce)	Errichtung des Fraunhofer Centre for Silicon Photovoltaics
Právní základ	Landeshaushaltsordnung Sachsen-Anhalt
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Výzkum a vývoj
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 60 mil. EUR
Míra podpory	Opatření nepředstavuje podporu
Délka trvání programu	1. 1. 2008-31. 12. 2010
Hospodářská odvětví	—
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministerium für Wirtschaft und Arbeit des Landes Sachsen-Anhalt Hasselbachstr. 4 D-39104 Magdeburg
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

—

Datum přijetí rozhodnutí	10. 1. 2008
Podpora č.	N 374/07
Členský stát	Německo
Region	Niedersachsen
Název (a/nebo jméno příjemce)	Richtlinie über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung der Wiedernutzung brachliegender Industrie- und Gewerbeflächen (Brachflächen- und Altlasten-Förderrichtlinien)

Právní základ	Richtlinie über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung der Wiedernutzung brachliegender Industrie- und Gewerbeflächen (Brachflächen- und Altlasten-Förderrichtlinien)
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 23,1 mil. EUR
Míra podpory	75 %
Délka trvání programu	2007-2013
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Investitions- und Förderbank, Niedersachsen GmbH-Nbank Günther-Wagner-Allee 12-14 D-30177 Hannover
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Případ č. COMP/M.4932 – Leoni/Valeo CSB)

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/04)

Dne 17. prosince 2007 se Komise rozhodla nevznést námitky proti výše uvedenému spojení a prohlásit ho za slučitelné se společným trhem. Toto rozhodnutí je založeno na čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Celý text rozhodnutí je přístupný pouze v angličtině a bude uveřejněn poté, co bude zbaven obchodního tajemství, které může případně obsahovat. Text bude dosažitelný:

- na webové stránce Europa – hospodářská soutěž (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Tato webová stránka umožňuje vyhledat jednotlivá rozhodnutí o spojení, a to včetně společnosti, čísla případu, data a indexu odvětví hospodářství,
 - v elektronické podobě na webové stránce EUR-Lex, pod dokumentem č. 32007M4932. EUR-Lex umožňuje přístup k Evropskému právu přes internet (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

RADA

Seznam jmenování Radou

(v lednu, únoru a březnu 2008) (sociální oblast)

(2008/C 91/05)

Výbor	Konec funkčního období	Zveřejnění v Úř. věst.	Nahrazená osoba	Odstoupení/ Jmenování	Člen/Člen/ Náhradník	Kategorie	Země	Jmenovaná osoba	Organizace	Datum rozhodnutí Rady
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Myria ANDREOUOVÁ	Odstoupení	Členka	Vláda	Kypr	Agni PAPA-GEOR-GIOUOVÁ	Ministry of Interior	18. 2. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Adolfo LOURO ALVES	Odstoupení	Člen	Vláda	Portugalsko	Ana Paula FERNANDESOVÁ	Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social	18. 2. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Sinikka HYYP-PÄOVÁ	Odstoupení	Členka	Vláda	Finsko	Mirkka MYKKÄ-NENOVÁ	Ministry of the Interior	18. 2. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Tuomo KURRI	Odstoupení	Náhradník	Vláda	Finsko	Wivi-Ann WAGELLO-SJÖLUNDOVÁ	Ministry of the Interior	18. 2. 2008

Výbor	Konec funkčního období	Zveřejnění v Úř. věst.	Nahrazená osoba	Odstoupení/ Jmenování	Člen/Člen/ Náhradník	Kategorie	Země	Jmenovaná osoba	Organizace	Datum rozhodnutí Rady
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Peter KOPPE	Odstoupení	Člen	Zaměstnanci	Nizo-zemsko	Caroline RIETBERGENOVÁ	FNV	10. 3. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Guy BAILEY	Jmenování	Člen	Zaměstnavatelé	Spojené království	–	CBI	10. 3. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Ojārs BRAŽA	Odstoupení	Člen	Zaměstnanci	Lotyšsko	Zanda GRUNDBERGOVÁ	Free Trade Union Confederation of Latvia	17. 3. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Marina PAŇKOVÁ	Odstoupení	Členka	Zaměstnavatelé	Lotyšsko	Ilona KIUKUCĀNE	Latvian Employers' Confederation	17. 3. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	13. 9. 2008	C 242 7.10.2006	Eduards FILIPPOVS	Odstoupení	Náhradník	Zaměstnavatelé	Lotyšsko	Mme Inese STEPIŇOVÁ	Latvian Employers' Confederation	17. 3. 2008
Poradní výbor pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků	21. 3. 2009	C 92 27.4.2007	Eleni PAROUTIOVÁ	Odstoupení	Členka	Vláda	Kypr	Andreas KYRIAKIDES	Ministry of Health	18. 2. 2008
Poradní výbor pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků	21. 3. 2009	C 92 27.4.2007	H. ZUNDERMANOVÁ	Odstoupení	Členka	Vláda	Nizo-zemsko	V. SANNES	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	18. 2. 2008
Poradní výbor pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků	21. 3. 2009	C 92 27.4.2007	J.A.M.M. PIJNENBURG	Jmenování	Náhradník	Vláda	Nizo-zemsko	—	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	18. 2. 2008
Poradní výbor pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků	21. 3. 2009	C 92 27.4.2007	Tim QUIRKE	Odstoupení	Členka	Vláda	Irsko	Anne McMANNUSOVÁ	Department of Social and Family Affairs	17. 3. 2008

Výbor	Konec funkčního období	Zveřejnění v Úř. věst.	Nahrazená osoba	Odstoupení/ Jmenování	Člen/Člen/ Náhradník	Kategorie	Země	Jmenovaná osoba	Organizace	Datum rozhodnutí Rady
Poradní výbor pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	28. 2. 2010	L 64 2.3.2007	Ulrich BECKER	Odstoupení	Členka	Vláda	Německo	Michael KOLL	Bundesministerium für Arbeit und Soziales	18. 2. 2008
Poradní výbor pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	28. 2. 2010	L 64 2.3.2007	Malcolm DARVILL	Odstoupení	Člen	Vláda	Spojené království	Stuart BRISTOW	Health and Safety Executive	18. 2. 2008
Poradní výbor pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	28. 2. 2010	L 64 2.3.2007	Jason BATT	Odstoupení	Náhradník	Vláda	Spojené království	Robin FOSTER	Health and Safety Executive	18. 2. 2008
Poradní výbor pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	28. 2. 2010	L 64 2.3.2007	Claus Peter WEBER	Odstoupení	Náhradník	Zaměstnavatelé	Německo	Harald KIHLE	RAG AG	17. 3. 2008
Poradní výbor pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	28. 2. 2010	L 64 2.3.2007	Nina GLOBOČNI-KOVÁ	Odstoupení	Náhradnice	Zaměstnavatelé	Slovinsko	Maja SKORUPA-NOVÁ	Independent legal advisor	17. 3. 2008
Řídící rada Evropské nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek	30. 11. 2010	C 282 24.11.2007	Michal BONI	Odstoupení	Člen	Zaměstnavatelé	Polsko	Malgorzata RUSEWICZOVÁ	PKPP	18. 2. 2008
Řídící rada Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	7. 11. 2010	C 271 14.11.2007	Malcolm DARVILL	Odstoupení	Náhradník	Vláda	Spojené království	Stuart BRISTOW	Health and Safety Executive	18. 2. 2008

Výbor	Konec funkčního období	Zveřejnění v Úř. věst.	Nahrazená osoba	Odstoupení/ Jmenování	Člen/Člen/ Náhradník	Kategorie	Země	Jmenovaná osoba	Organizace	Datum rozhodnutí Rady
Správní rada Evropského institutu pro rovnost žen a mužů	31. 5. 2010	C 128 9.6.2007	Barbara CASHE-NOVÁ	Jmenování	Náhradnice	Vláda	Irsko	—	Gender Equality Division	12. 2. 2008
Správní rada Evropského institutu pro rovnost žen a mužů	31. 5. 2010	C 128 9.6.2007	Jesper BRASK FISCHER	Odstoupení	Náhradník	Vláda	Dánsko	Jakob JENSEN	Permanent Representation of Denmark	17. 3. 2008

KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

11. dubna 2008

(2008/C 91/06)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz		
USD	americký dolar	1,5833	TRY	turecká lira	2,0680
JPY	japonský jen	159,83	AUD	australský dolar	1,7024
DKK	dánská koruna	7,4590	CAD	kanadský dolar	1,6139
GBP	britská libra	0,80170	HKD	hongkongský dolar	12,3320
SEK	švédská koruna	9,4120	NZD	novozélandský dolar	1,9913
CHF	švýcarský frank	1,5808	SGD	singapurský dolar	2,1510
ISK	islandská koruna	116,46	KRW	jihokorejský won	1 545,62
NOK	norská koruna	7,9415	ZAR	jihoafrický rand	12,4255
BGN	bulharský lev	1,9558	CNY	čínský juan	11,0934
CZK	česká koruna	25,025	HRK	chorvatská kuna	7,2626
EEK	estonská koruna	15,6466	IDR	indonéská rupie	14 539,44
HUF	maďarský forint	252,73	MYR	malajsijský ringgit	4,9906
LTL	litevský litas	3,4528	PHP	filipínské peso	65,549
LVL	lotyšský latas	0,6966	RUB	ruský rubl	37,1340
PLN	polský zlotý	3,4336	THB	thajský baht	49,980
RON	rumunský lei	3,6290	BRL	brazilský real	2,6774
SKK	slovenská koruna	32,414	MXN	mexické peso	16,6983

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

Informace sdělené členskými státy o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/07)

Podpora č.	XT 30/08
Členský stát	Spojené království
Region	Yorkshire & Humber
Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	Training Aid support to Yorkshire and Humber enterprises
Právní základ	RDA ACT 1998
Název opatření	Režim podpory
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 7 mil. GBP
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 7 nařízení
Datum uskutečnění	1. 3. 2008
Délka trvání programu	28. 2. 2011
Cíl	Obecné vzdělávání
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví způsobilá pro podpory na vzdělávání
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Yorkshire Forward Regional Development Agency 2 Victoria Place Leeds West Yorkshire LS11 5AE United Kingdom
Podpora č.	XT 32/08
Členský stát	Itálie
Region	Liguria

Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	Azioni di formazione professionale — annualità 2007-2008 — rivolte ai lavoratori occupati delle imprese localizzate sul territorio regionale, inclusi i titolari di PMI, cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo, così come previste in particolare nell'ambito degli Assi I, III e IV del Programma Operativo per l'Obiettivo 2 «Competitività regionale e occupazione» Fondo sociale europeo — Regione Liguria 2007-2013
Právní základ	<p>Legge regionale n. 52 del 5 novembre 1993 e successive modifiche.</p> <p>Regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio, dell'11 luglio 2006, recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e che abroga il regolamento (CE) n. 1260/1999.</p> <p>Regolamento (CE) n. 1081/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativo al Fondo sociale europeo e recante abrogazione del regolamento (CE) n. 1784/1999.</p> <p>Regolamento (CE) n. 1828/2006 della Commissione, dell'8 dicembre 2006, che stabilisce modalità di applicazione del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e del regolamento (CE) n. 1080/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo al Fondo europeo di sviluppo regionale.</p> <p>Programma Operativo Obiettivo 2 «Competitività regionale e occupazione» della Regione Liguria, Fondo Sociale Europeo per il periodo 2007-2013 approvato dalla Commissione europea con decisione 2007/5474/CE del 7 novembre 2007.</p> <p>Disposizioni Attuative Fondo Sociale Europeo, P.O. Obiettivo 2 «Competitività regionale e occupazione», approvate con deliberazione della Giunta Regionale n. 1178 del 12 ottobre 2007.</p> <p>Decreto del dirigente n. 4100 del 19 dicembre 2007.</p>
Název opatření	Režim podpory
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 13,75 mil. EUR
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 7 nařízení
Datum uskutečnění	27. 2. 2008
Délka trvání programu	31. 12. 2008
Cíl	Obecné vzdělávání; Specifické vzdělávání
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví způsobilá pro podpory na vzdělávání
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Regione Liguria Settore: Sistema Regionale della Formazione e dell'Orientamento Via Fieschi, 15 I-16121 Genova
Podpora č.	XT 33/08
Členský stát	Slovensko
Region	<p>1. Regióny Západné Slovensko (územie Trnavského, Nitrianskeho a Trenčianskeho kraja), Stredné Slovensko (územie Žilinského a Banskobystrického kraja) a Východné Slovensko (územie Košického a Prešovského kraja).</p> <p>2. Región vymedzený územím Bratislavského kraja</p>

Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	Schéma státní pomoci „Vzdělávání a adaptabilita zaměstnanců“
Právní základ	<p>Legislativa ES:</p> <ul style="list-style-type: none"> — nariadenie Komisie (ES) č. 68/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES o štátnej pomoci na vzdelávanie (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001) v znení nariadenia Komisie (ES) č. 363/2004 z 25. februára 2004, ako aj v znení nariadenia Komisie (ES) č. 1976/2006 z 20. decembra 2006, — nariadenie Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o aplikácii článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001), — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde, — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1081/2006 o Európskom sociálnom fonde. <p>Legislativa SR:</p> <ul style="list-style-type: none"> — zákon č. 231/1999 o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov, — zákon č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí, rodiny a služieb zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov, — zákonom č. 5/2004 Z. z. o službách zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
Název opatrení	Režim podpory
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 3 135 mil. SKK
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 7 nařízení
Datum uskutečnění	29. 2. 2008
Délka trvání programu	30. 6. 2008
Cíl	Obecné vzdělávání; Specifické vzdělávání
Hospodářská odvětví	Všetchna odvětví způsobilá pro podpory na vzdělávání
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR Špitálska ul. 4-6 SK-816 43 Bratislava
Podpora č.	XT 34/08
Členský stát	Slovensko
Region	<p>1. Regióny Západné Slovensko (územie Trnavského, Nitrianskeho a Trenčianskeho kraja), Stredné Slovensko (územie Žilinského a Banskobystrického kraja) a Východné Slovensko (územie Košického a Prešovského kraja).</p> <p>2. Región vymedzený územím Bratislavského kraja</p>

Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	Schéma štátnej pomoci na vzdelávanie doplnená podľa dodatku č. 2 k pôvodnej schéme XT 76/04, ktorá sa týmto mení
Právní základ	<p>Legislatíva ES:</p> <ul style="list-style-type: none"> — nariadenie Komisie (ES) č. 68/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES o štátnej pomoci na vzdelávanie (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001) v znení nariadenia Komisie (ES) č. 363/2004 z 25. februára 2004, ako aj v znení nariadenia Komisie (ES) č. 1976/2006 z 20. decembra 2006, — nariadenie Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o aplikácii článkov 87 a 88 Zmluvy o založení ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom (Ú. v. ES L 10, 13.1.2001), — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde, — nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1081/2006 o Európskom sociálnom fonde. <p>Legislatíva SR:</p> <ul style="list-style-type: none"> — zákon č. 231/1999 o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov, — zákon č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí, rodiny a služieb zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov, — zákon č. 5/2004 Z. z. o službách zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
Název opatření	Režim podpory
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 33 mil. SKK
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 7 nařízení
Datum uskutečnění	1. 2. 2008
Délka trvání programu	30. 6. 2008
Cíl	Obecné vzdělávání; Specifické vzdělávání
Hospodářská odvětví	Všetchna odvětví způsobilá pro podpory na vzdělávání
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR Špitálska ul. 4-6 SK-816 43 Bratislava

Informace členských států o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 70/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory malým a středním podnikům

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/08)

Podpora č.	XS 37/08		
Členský stát	Španělsko		
Region	Castilla y León		
Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	Subvenciones para la adquisición de maquinaria para valorización energética de biomasa.		
Právní základ	Orden MAM/1861/2006, de 20 de noviembre, por la que se establecen las bases reguladoras de la concesión de subvenciones para la adquisición de maquinaria para la valorización energética de Biomasa Forestal. Orden MAM/1967/2007, de 29 de noviembre, por la que se convocan subvenciones para la adquisición de maquinaria para valorización energética de biomasa forestal (código reay med 012) — bocyl 7.12.2007		
Roční výdaje plánované v rámci režimu podpory nebo celková částka jednotlivé podpory poskytnuté podniku	Režim podpory	Celková roční částka	1 milion EUR
		Zajištěné půjčky	
	Jednotlivá podpora	Celková výše podpory	
		Zajištěné půjčky	
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 6 a článkem 5 nařízení		Ano
Datum uskutečnění	29. 12. 2007		
Doba trvání režimu podpory nebo poskytování jednotlivé podpory	Do 15. 9. 2008		
Cíl podpory	Podpora malým a středním podnikům	Ano	
Dotčená hospodářská odvětví	Podpora omezená na určitá odvětví	Ano	
	Ostatní zpracovatelský průmysl (způsobilé jsou pouze malé a střední podniky v oblasti lesnictví)	Ano	
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Consejería de Medio Ambiente		
	Rigoberto Cortejoso, 14 E-47014 Valladolid		
Jednotlivé podpory velké výše	V souladu s článkem 6 nařízení		Ano

Zveřejnění rozhodnutí členských států o vydání nebo zrušení provozních licencí podle čl. 13 odst. 4 nařízení (EHS) č. 2407/92 o vydávání licencí leteckým dopravcům ⁽¹⁾ ⁽²⁾

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 91/09)

Provozní licence vydané

Kategorie A: Provozní licence bez omezení podle čl. 5 odst. 7 písm. a) nařízení (EHS) č. 2407/92

AUSTRIA

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Transped Aviation GmbH	Gewerbepark 1 A-6300 Wörgl	cestující, pošta, náklad	23. 1. 2008
Amerer Air GesmbH	Flughafenstr. 22 A-4063 Hörsching	cestující, pošta, náklad	15. 1. 2008
JetAlliance Flugbetriebs GmbH	Waldstraße 14 A-2522 Oberwaltersdorf	cestující, pošta, náklad	29. 1. 2008
Mjet GmbH	Tegetthoffstraße 7 A-1010 Wien	cestující, pošta, náklad	6. 2. 2008
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Flyrtagweg 5 A-8043 Graz	cestující, pošta, náklad	27. 2. 2008

Kategorie B: Provozní licence včetně omezení podle čl. 5 odst. 7 písm. a) nařízení (EHS) č. 2407/92

NĚMECKO

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Usedomer Glugesellschaft mbH	Am Flugplatz D-17449 Peenemünde	cestující, pošta, náklad	14. 8. 2007
AFIT GmbH Advanced Flight Instruction and Theory	Grosshesseloher Str. 5 D-82049 Pullach	cestující, pošta, náklad	23. 2. 2008

AUSTRIA

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Pink Aviation Services Luftverkehrsunternehmen	Endersstraße 79/4 A-1238 Wien	cestující, pošta, náklad	17. 1. 2008

⁽¹⁾ Úř. věst. L 240, 24.8.1992, s. 1.

⁽²⁾ Sděleno Evropské komisi před 31.8.2005.

ŠPANĚLSKO

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Orionair, S.L.	c/Encinas del Paular, 6 E-28224 Pozuelo de Alarcón	cestující, pošta, náklad	7. 3. 2008
Taxi Fly Group, S.A.	Avda. Diagonal, 468, 6° A E-08006 Barcelona	cestující, pošta, náklad	13. 3. 2008

ŘECKO

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Life Line Aviation Ltd	3, Doukissis Plakentias Str. GR-15234 Athens	cestující, pošta, náklad	25. 1. 2008

Provozní licence zrušené

Kategorie B: Provozní licence včetně omezení podle čl. 5 odst. 7 písm. a) nařízení (EHS) č. 2407/92

NĚMECKO

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Excellent Air AG	Hüttruper Heide 71-81 D-48268 Greven	cestující, pošta, náklad	7. 2. 2008

AUSTRIA

Název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Flyrtagweg 5 A-8043 Graz	cestující, pošta, náklad	27. 2. 2008

Změna názvu držitele licence

Kategorie A: Provozní licence bez omezení podle čl. 5 odst. 7 písm. a) nařízení (EHS) č. 2407/92

AUSTRIA

Nový název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
Amerer Air GesmbH	Flughafenstr. 22 (Flughafenstr. 1) A-4063 Hörsching	cestující, pošta, náklad	23. 1. 2008
Majestic Executive Aviation AG (Transped Aviation GmbH — Kat B)	Landstraßer Hauptstraße 140 A-1030 Wien	cestující, pošta, náklad	23. 1. 2008
Mjet GmbH (Mjet Aviation GmbH)	Tegetthoffstraße 7 A-1010 Wien	cestující, pošta, náklad	6. 2. 2008

Kategorie B: Provozní licence včetně omezení podle čl. 5 odst. 7 písm. a) nařízení (EHS) č. 2407/92

NĚMECKO

Nový název leteckého dopravce	Adresa leteckého dopravce	Povolení přepravovat	Platnost rozhodnutí od
ACH Hamburg Fluggesellschaft mbH & Co KG Stuttgart (ACH Hamburg Fluggesellschaft mbH & Co)	Bilser Str. 9 D-22297 Hamburg	cestující, pošta, náklad	20. 2. 2008
Heli Transair International GmbH (Heli Transair GmbH)	Flugplatz D-63329 Egelsbach	cestující, pošta, náklad	23. 3. 2008

V

(Oznámení)

JINÉ AKTY

KOMISE

Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin

(2008/C 91/10)

Tímto zveřejněním se uděluje právo podat proti zápisu námítky podle článku 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Komise musí obdržet námítky do 6 měsíců po tomto zveřejnění.

PŘEHLED

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 510/2006

„Steirischer Kren“

č. ES: AT/PGI/005/0249/04.09.2002

CHOP () CHZO (X)

Tento přehled obsahuje hlavní body specifikace produktu pro informační účely.

1. Příslušný orgán členského státu:

Název: Österreichisches Patentamt
Adresa: Dresdner Straße 87
A-1200 Wien
Tel.: (43-1) 53 42 40
Fax: (43-1) 53 42 45 35
E-mail: info@patentamt.at

2. Skupina:

Jméno: Landesverband Steirischer Gemüsebauern
Adresa: Hamerlinggasse 3
A-8010 Graz
Tel.: (43-316) 80 50 16 11
Fax: (43-316) 80 50 16 20
E-mail: garten@lk-stmk.at
Složení: producenti/zpracovatelé (X) ostatní ()

3. Druh produktu:

Třída 1.6 Zelenina v nezměněném stavu nebo zpracovaná

(¹) Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.

4. Specifikace:

(přehled požadavků podle čl. 4 odst. 2 nařízení (ES) č. 510/2006)

4.1 Název: „Steirischer Kren“

- 4.2 *Popis:* „Steirischer Kren“ je rostlina čeledi *Brassicaceae* = *Cruciferae* (latinské označení: *Amoracia rusticana*). Synonymní je německé označení „Meerrettich“. Jako čerstvý produkt se používají kultivaci získané kořeny a částečně rovněž tenké boční kořeny (zejména při zpracování).

Popis nezpracovaného „Steirischer Kren“

„Steirischer Kren“ má typický vzhled, který je charakterizován hladkými, rovnoměrnými kořeny s pouze mírně ohnutými hlavičkami a nízkým počtem jemných kořenů. Celková průměrná délka hlavních kořenů je 25 až 30 cm (křen se však prodává rovněž nařezaný na kousky) a průměr kořenů dosahuje asi 3 cm.

„Steirischer Kren“ je ceněný hlavně pro svoji ostrou štiplavou chuť, která je často vyzdvihována při různých ochutnávkách a v různých popisech. Další charakteristické vlastnosti „Steirischer Kren“ je silný růst a skutečnost, že není náchylný k zhořknutí.

Popis zpracovaného „Steirischer Kren“

„Steirischer Kren“ získá svoji trvanlivost buď přirozeně šetrným způsobem (nastrouháním v čerstvém stavu) tak, aby se v chuti vyrovnal čerstvě nastrouhanému křenu, nebo se nastrouhá a doplní přídatnými látkami, které zlepšují jeho soudržnost (krémový) a trvanlivost. V obou případech je nabízen v různých druzích obalů (tuby, dózy, lahvičky, atd.). Výhradní používání „Steirischer Kren“ zaručuje vysoký stupeň ostrosti a kořeněné chuti. Kromě kořenů křenu se na zpracování používají rovněž tenké boční kořínky.

- 4.3 *Zeměpisná oblast:* Tradiční území pěstování „Steirischer Kren“ se nachází v jižní části Štýrska, v okresech Radkersburg, Feldbach, Leibnitz, Deutschlandsberg, Voitsberg, Graz-Umgebung, Weiz, Hartberg a Fürstenfeld (osa Hartberg – Weiz – Graz – Voitsberg). Toto území ohraničuje Wechselstraße (stávající označení B 54), případně Packerbundersstraße (stávající označení B 70).
- 4.4 *Důkaz původu:* Zemský spolek štýrských pěstovatelů zeleniny (Landesverband steirischer Gemüsebauern) vede ve svém registru producentů seznam štýrských pěstovatelů křenu. Pouze ti producenti, kteří jsou uvedeni v tomto registru, mohou nabízet CHZO „Steirischer Kren“ jako nezpracovaný surový produkt, resp. ho s takovým označením poskytovat firmám, aby ho uváděly na trh, případně zpracovávaly. Za tímto účelem zřídil Zemský spolek štýrských pěstovatelů zeleniny společně s odběratelskými firmami pracovní skupinu s názvem „CHZO křen“. Označení viditelné na produktu umožňuje zpětné vysledování původu na základě pěstitelských smluv, jakož i prostřednictvím seznamů ploch v případě vícenásobných žádostí v systému Invekos. Původ „Steirischer Kren“ se dá vždy identifikovat na základě záznamů producentů (seznamy ploch, záznamy o sklizni, záznamy o prodeji).

Při rozšíření pěstování resp. v případě zahájení pěstování se musí prokázat původ kořenových odřezků (vybrané boční kořínky na pěstování křenu). Používat se smí pouze kořenové odřezky od registrovaných producentů CHZO „Steirischer Kren“. Výsledkem studie, kterou zpracoval Austrian Research Center (Rakouský výzkumný ústav) k tématu odlišení „Steirischer Kren“ od zahraničních vzorků křenu na základě zkoumání izotopů, byla dobrá identifikace „Steirischer Kren“ v porovnání s referenčními vzorky jiného původu. Touto metodou lze v budoucnosti v případě pochybností rychle a bezpečně potvrdit, nebo vyvrátit štýrský původ.

4.5 *Metoda produkce:*

Způsob výroby

Na jaře se zasadí kořenové odřezky (vybrané boční kořínky) na připravené pole do řádků v rozestupu 70 cm. Tato práce se vykonává za pomoci sázecích strojů, přičemž se kořenové odřezky křenu uloží téměř vodorovně ve vzdálenosti 10 až 15 cm od sebe (v jiných zemích produkce se kořenové odřezky ukládají rovněž svisle).

Aby se zabránilo tvorbě nežádoucích kořenů s více hlavičkami, hlavičky kořenových odřezků se od června odkryjí a ulomí se všechny boční výhonky, aby zůstal pouze ten nejsilnější. Poté se kořeny opět odkryjí, aby bylo možné odstranit boční výhonky a kořínky oškrabáním nebo ořezáním tak, aby zůstala pouze nejspodnější vrstva kořenů. Ve vlhkém období se tento postup přibližně po měsíci opakuje. To i v současnosti vyžaduje náročnou manuální práci. Tato opatření umožní pozdě na podzim (listopad) nebo brzy na jaře (únor/březen) sklídit hladké, pravidelné kořeny s lehce nakloněnou hlavičkou, což právě odpovídá charakteristickému vzhledu „Steirischer Kren“.

Sklizeň probíhá s použitím vyorávače (protiběžný vibrační síťový vyorávač). Přitom se vykopají kořeny křenu a uloží na povrch. Sklizené kořeny křenu se očistí a nabízí čerstvé k prodeji, většinou zabalené ve fólii a někdy nařezané na kousky. Aby bylo možno nepřetržitě nabízet kořene křenu na trhu, mohou se skladovat neočištěné při teplotě od $-2\text{ }^{\circ}\text{C}$.

V současnosti má pěstební plocha křenu ve Štýrsku asi 300 hektarů. Roční produkce dosahuje asi 3 000 až 4 000 tun.

Zpracovaný „Steirischer Kren“ se upravuje následujícím způsobem:

Zpracovávají se kořene křenu, jakož i tenčí boční kořínky, ale v každém případě (na 100 %) vybrané, kontrolované a ručně přebrané suroviny z uvedené produkční oblasti. Suroviny, které se nezpracují okamžitě, se mohou skladovat v chladicích komorách při teplotě $-2\text{ }^{\circ}\text{C}$.

Kořeny křenu se šetrným způsobem čistí, umývají a ručně přebírají tak, aby se vytřídily produkty nízké jakosti. Kořeny křenu se poté v čerstvém stavu nastrouhají a buď se dochutí přírodními látkami, které zlepšují jejich soudržnost a trvanlivost (ocet, olej, citrónová šťáva, sůl), aby se uchovalo jedinečné aroma a ostrost „Steirischer Kren“, nebo získá čerstvě nastrouhaný křen přirozeně šetrným způsobem (přidáním E 223 a konzervačních látek) svoji trvanlivost, a tak se po dobu několika měsíců vyrovná čerstvě nastrouhanému křenu. Nakonec se křenem naplní sterilní sklenice, tuby nebo nádoby.

4.6 Souvislost:

Historie a dobré jméno „Steirischer Kren“:

Dobré jméno „Steirischer Kren“ je známé již asi 140 let. Pěstování křenu na polích ve Štýrsku začalo v roce 1940 v okrese Radkersburg. Od roku 1967 organizuje Zemský spolek štýrských pěstovatelů zeleniny pěstování křenu na smluvním základě. To přispělo k zvýšení významu „Steirischer Kren“ jako vývozního artiklu. Již více než 40 let se „Steirischer Kren“ také v hospodářsky významném množství konzervuje.

Zemědělci ve Štýrsku kromě toho výrazně přispěli k rozvoji technologie pěstování a sklizně úrody v tomto zemědělském odvětví. V roce 1976 jim byl například přiznán patent na „postup balení kořenů křenu“. Ve Štýrsku byl rovněž vyvinut speciální vyorávací stroj na sklizeň křenu a štýrská firma dostala nejvýznamnější cenu v oblasti technologií ve Štýrsku, „Fast Forward Award“, a to za její postup konzervování čerstvě nastrouhaného křenu.

Oblíbenost křenu „Steirischer Kren“, jakož i hospodářský význam pěstování a zpracování křenu pro danou oblast dokazují početné zprávy v médiích. Ve štýrské pěstební oblasti se nezpracovaný křen tradičně cení především ve vinných sklípcích jako přísada do různých studených jídel.

Půdní a klimatické podmínky

Ilyrské podnebí v jižním Štýrsku se vyznačuje vysokou vlhkostí vzduchu, relativně bohatými srážkami a vysokými teplotami během vegetačního období. Průměrná roční teplota je $9,5\text{ }^{\circ}\text{C}$ a průměrné roční množství srážek dosahuje 880 mm. Středně těžké půdy (hnědozemě s vysokým podílem hlíny) v oblasti, kde se pěstuje křen, mají dobrou vodonositost, a vytvářejí tak ideální podmínky pro růst.

V součinnosti s těmito vlivy vznikl v jižním Štýrsku na základě dlouholetého vegetativního rozmnožování (výběr výhonků) „Steirischer Kren“ se svými výbornými chuťovými vlastnostmi a svým charakteristickým vzhledem. Tento vzhled umožňuje znalcům odlišit na pohled tento křen od kořenů křenu jiného původu. Spotřebitelé ho oceňují a cíleně ho žádají právě pro jeho kořenou ostrost.

Zpracovaný křen:

Použitím „Steirischer Kren“ s jeho charakteristickými vlastnostmi se liší rovněž zpracované produkty jiného původu, neboť šetrné postupy zachovávají jeho kořenou a ostrou chuť.

4.7 *Kontrolní subjekt:*

Název: Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Fachabteilung 8 B

Adresa: Paulustorgasse
A-48010 Graz

Tel.: (43-316) 877 35 28

Fax: (43-316) 877 55 89

E-mail: susanne.reissner@stmk.gv.at

4.8 *Označování:* –
